

Hallituksen esitys Eduskunnalle Ukrainan kanssa kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Ukrainan kanssa kesäkuussa 1995 kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen. Sopimus on muiden Suomen Euroopan unionin ulkopuolisten valtioiden kanssa tekemien maantieliikennesopimusten kaltainen ja sen tarkoituksena on saada valtioiden välisten maantiekuljetusten järjestelyt kansainvälisen käytännön mukaisiksi. Sopimuksen keskeisenä periaatteena on kuljetuslupajärjestelmän käyttöönotto maiden välisissä linja-auto- ja kuorma-autokuljetuksissa. Lisäksi sopimuksessa on määräyksiä

eräistä vastavuoroisista maksu- ja verovapautuksista.

Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, kun sopimuksen voimaansaatamiselle välttämättömät lainsäädännölliset toimenpiteet on kummassakin valtiossa saatettu loppuun.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykytila ja ehdotetut muutokset

Neuvostoliiton hajottua ja Ukrainan itsenäistyttyä on osoittautunut tarpeelliseksi tehdä maantieliikennesopimus Suomen ja Ukrainan välillä. Sopimuksen puuttuminen on haitannut Suomen ja Ukrainan välisten maantiekuljetusten järjestelyjä. Molempien maiden liikenneministeriöt ovat vaihtaneet maahanpääsyyn oikeuttavia kuljetuslupia keskenään. Kuljetuslupien puute ja rajalla perittävät maksut sekä erilaiset rajatarkastukset ovat aiheuttaneet vaikeuksia kuljetusten kehittymiselle.

Sopimuksella on tarkoitus järjestää suomalaisten liikenteenharjoittajien maantiekuljetukset samoilla periaatteilla tapahtuvaksi kuin muidenkin Euroopan unionin ulkopuolisten Keski- ja Itä-Euroopan valtioiden

kanssa. Suomella on samankaltaiset sopimukset muiden muassa Puolan (SopS 18/1970), Romanian (SopS 55/1968) ja Unkarin (SopS 26/1968) kanssa. Venäjän kanssa vastaavanlainen sopimus allekirjoitettiin 27 päivänä lokakuuta 1995 ja Kazakstanin kanssa 5 - 7 päivänä helmikuuta 1996. Sopimusluonnokset on neuvoteltu myös Uzbekistanin, Valko-Venäjän, Tsekin, Slovakian, Kroatian ja Slovenian kanssa. Baltian valtioiden kanssa on toistaiseksi solmittu hallinnollinen sopimus asianomaisten liikenneministeriöiden välillä. Neuvottelut kansainvälistä maantieliikennettä koskevasta sopimuksesta Suomen ja Ukrainan välillä käytiin Helsingissä 23 - 24 päivänä toukokuuta 1995. Neuvotteluvaltuuskunta koostui mo-

lempien valtioiden liikenneministeriöiden ja kuorma-autoelinkeinon edustajista. Sopimus allekirjoitettiin Helsingissä 5 päivänä kesäkuuta 1995.

Sopimuksen määräykset tarjoavat molempien valtioiden kuljetusyrittäjille vastavuoroisen vapauden kuljetuselinkeinon harjoittamiseen valtioiden välisissä ja niistä kolmanteen valtioon tapahtuvissa maantiekuljetuksissa. Sopimuksella luodaan myös järjestyneet menettelytavat maantiekuljetuksia haittaavien esteiden käsittelemiselle valtioiden viranomaisten välillä. Lisäksi sopimuksessa sovitaan valtioiden omien säädösten ja kansainvälisten sopimusten noudattamisesta.

Euroopan unionin piirissä ei ole vireillä vastaavia tieliikennesopimusjärjestelyjä Ukrainan kanssa.

2. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimuksella ei ole valtion talousarvioon ulottuvia vaikutuksia.

3. Asian valmistelu

Hallituksen esitys on valmisteltu liikenneministeriössä virkatyönä yhteistyössä ulkoasiainministeriön kanssa. Valtionvarainministeriötä on kuultu valmistelun yhteydessä.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Artiklassa määritellään sopimuksen liikenteellinen soveltamisala. Sopimus koskee lähinnä maksua vastaan tapahtuvaa linja- ja kuorma-autoliikennettä joko valtioiden välillä tai niiden kautta kolmanteen valtioon.

2 artikla. Artiklassa määritellään sopimuksessa käytettävien termien tarkka sisältö vastaamaan muita kansainvälisiä sopimuksia ja ECE:n sisämaan liikennekomitean määritelmiä.

3 artikla. Säännölliseen linja-autoliikenteeseen tarvitaan artiklan mukaan lupa. Säännöllistä linjaliikennettä on lähinnä luvanvaraisesta henkilöliikenteestä tiellä annetun lain (343/1991), myöhemmin henkilöliikennelaki, 2 §:ssä tarkoitettu linjaliikenne. Lupa tarvitaan myös sellaiseen epäsäännölliseen liikenteeseen eli lähinnä henkilöliikennelain 2 §:ssä tarkoitettuun tilausliikenteeseen, jota ei ole 4 artiklassa erikseen vapautettu. Artiklassa on lueteltu ne tiedot, jotka on lähetettävä toisen osapuolen asianomaiselle viranomaiselle luvan saamiseksi.

4 artikla. Artiklan mukaan lupaa ei tarvita siinä lueteltuihin tavallisimpiin turistien tilauskuljetuksiin. Artiklassa asetetaan linja-auton kuljettajalle velvollisuus pitää mukanaan artiklan mukaisissa kuljetuksissa matkustajaluettelo. Vastaavaa velvollisuutta ei ole muualla lainsäädännössä. Henkilöliikennelain 28 §:n (662/1994) mukaan poliisimies

voi keskeyttää kuljetuksen muun muassa "jos kysymyksessä on luvanvaraisen henkilöliikenteen harjoittaminen ilman kansainvälisen sopimuksen edellyttämää... asiakirjaa".

5 artikla. Artiklan mukaan myös tavarankuljetuksiin tarvitaan pääsääntöisesti lupa, joiden määrästä asianomaiset viranomaiset vuosittain sopivat.

6 artikla. Artiklassa luetellut, eräät kansainvälisen käytännön mukaiset tavarankuljetukset vapautetaan luvista. Asianomaiset viranomaiset, sopimuksen 17 artiklan mukaan liikenneministeriöt, valtuutetaan artiklassa sopimaan tavara- ja henkilöliikenteen osalta muistakin poikkeuksista. Luvanvaraisesta tavaraliikenteestä tiellä annetun lain (342/1991) 5 §:n ja henkilöliikennelain 7 §:n mukaan liikenneministeriö voi saatuaan tasavallan presidentin hallitusmuodon 33 §:n nojalla myöntämän valtuuden sopia poikkeuksista lupamenettelystä kansainvälisten maantiekuljetusten osalta.

7 artikla. Artiklan mukaan toisen osapuolen alueen lainsäädännön edellyttämät mittojen ja massojen ylittämistä koskevat erikoiskuljetusluvut on hankittava asianomaiselta viranomaiselta. Suomessa asianomainen viranomainen on tielaitos.

8 artikla. Vaarallisten aineiden kuljetuksista noudatetaan Suomessa vaarallisten tavaroiden kansainvälisistä kuljetuksista tehdyn

eurooppalaisen sopimuksen (ADR) määräyksiä ja Ukrainassa puolestaan Ukrainan omaa lainsäädäntöä, koska se ei ole liittynyt edellä mainittuun sopimukseen.

9 artikla. Artiklassa viitataan siihen, että kummankin osapuolen alueella on noudatettava asianomaisen valtion lainsäädäntöä ja sen nojalla annettuja määräyksiä.

10 artikla. Valtion sisäiset kuljetukset toisessa valtiossa rekisteröidyllä ajoneuvolla ovat kiellettyjä ilman erityislupaa.

11 artikla. Artiklassa on sovittu vastavuoroisista vapautuksista tie- ja kuljetusmaksuista sekä tie- ja kuljetusveroista. Veroista ja maksuista vapauttamista koskevat määräykset kuuluvat hallitusmuodon 61 §:n mukaan lainsäädännön alaan ja edellyttävät eduskunnan hyväksymistä. Vastavuoroisuuteen perustuvasta vapautuksesta Suomessa on määrätty eräiden ulkomailla rekisteröityjen ajoneuvojen vapauttamisesta moottoriajoneuvoverosta tai veron alentamisesta annetussa valtiovarainministeriön päätöksessä (82/1996). Päätös perustuu moottoriajoneuvoverosta annetun lain 34 §:n 2 momenttiin (486/1981) ja moottoriajoneuvoverosta annetun asetuksen (1758/1995) 16 §:ään. Artiklan määräykset eivät ole ristiriidassa voimassa olevan lainsäädännön kanssa.

12 artikla. Artiklan mukaan raja-, tulli- ja terveystarkastuksissa noudatetaan joko molempien valtioiden allekirjoittamia kansainvälisiä sopimuksia tai asianomaisten valtioiden omaa lainsäädäntöä.

13 artikla. Artiklassa on sovittu eräistä kuljetusajoneuvoon liittyvistä tullimaksuista ja luvista vapauttamisesta. Tulleja ja tullittomuksia koskevat määräykset ovat nykyisin Euroopan yhteisön tullilainsäädännön alaisia. Tullittomuuksista säädetään muun muassa yhteisön tullittomuusjärjestelmän luomisesta annetussa neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 918/83. Tullittomuusasetus ei estä jäsenvaltioiden myöntämästä tullittomuutta, joka kuuluu kansainvälisen sopimuksen nojalla tavanomaisesti kuuluviin etuoikeuksiin. Artiklan tullittomuusmääräykset eivät ole ristiriidassa yhteisön voimassa olevan lainsäädännön kanssa.

14 artikla. Artiklan mukaan molempien maiden liikenneministeriöt ovat velvollisia antamaan tietoja toisen sopimuspuolen viranomaisille sopimusrikkomuksista ja niistä seuranneista toimenpiteistä.

15 artikla. Sopimusta hallinnoimaan valti-

oiden liikenneministeriöt nimeävät yhteiskomitean, joka kokoontuu tarvittaessa.

16 artikla. Tämä maantieliikennesopimus ei artiklan mukaan vaikuta muiden kansainvälisten sopimusten johdosta syntyneisiin sopimuspuolten velvollisuuksiin ja oikeuksiin.

17 artikla. Artiklassa täsmennetään molempien osapuolten asianomaisiksi viranomaisiksi liikenneministeriöt.

18 artikla. Artiklassa määrätään sopimus tulemaan voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, että sopimuksen voimaansattamiselle välttämättömät lainsäädännölliset toimenpiteet on kummassakin maassa saatettu loppuun.

19 artikla. Artiklan mukaan sopimus allekirjoitetaan suomen, ukrainan ja englannin kielellä. Erimielisyyksien syntyessä etusija annetaan englanninkieliselle sopimusversiolle.

Sopimuksen lakkauttamisesta on ilmoitettava toiselle osapuolelle vähintään 3 kuukautta ennen vuosittaisen sopimuskauden päättymistä.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Koska henkilötietojen suojasta on hallitusmuodon 8 § 1 momentin vuoksi säädettävä tarkemmin lailla, eduskunnan suostumus on tarpeellinen 4 artiklassa tarkoitetun matkustajaluettelon ja 14 artiklassa tarkoitetun tietojen antamisvelvollisuuden vuoksi. Lisäksi eduskunnan suostumus on tarpeellinen 11 ja 13 artiklassa tarkoitettujen maksu- ja verovapautusten vuoksi, koska veroista on hallitusmuodon 61 §:n mukaan säädettävä lailla.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Helsingissä 5 päivänä kesäkuuta 1995 Suomen Tasavallan ja Ukrainan välillä kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Ukrainan kanssa kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Helsingissä 5 päivänä kesäkuuta 1995 tehdyn Suomen Tasavallan ja Ukrainan välillä kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen määräykset ovat, siltä osin kuin ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 13 päivänä kesäkuuta 1997

Tasavallan Presidentti

MARTTI AHTISAARI

Liikenneministeri *Matti Aura*

SOPIMUS**Suomen Tasavallan hallituksen ja Ukrainan hallituksen välillä kansainvälisestä maantieliikenteestä**

Suomen Tasavallan hallitus ja Ukrainan hallitus, myöhemmin sopimuspuoliksi kutsutut,

ottaen huomioon maiden kahdenkeskisissä taloussuhteissa tapahtuneen myönteisen kehityksen

ja pyrkien tulevaisuudessa edelleen kehittämään molempien maiden välistä maantieliikennettä sekä niiden alueilla tapahtuvaa kauttakulkuliikennettä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tämän sopimuksen mukaisesti liikenteenharjoittajille annetaan oikeus harjoittaa kansainvälistä tavarat- tai matkustajaliikennettä molempien maiden välillä, sekä transitona niiden alueiden kautta.

2 artikla

Molempien maiden allekirjoittamien kansainvälisten sopimusten ja YK:n alaisen Euroopan talouskomission Sisämaan liikennekomitean määritelmiä sovelletaan tähän sopimukseen.

3 artikla

Säännölliseen ja epäsäännölliseen linja-autoliikenteeseen molempien maiden välillä tai niiden alueiden kautta, lukuunottamatta tämän sopimuksen artiklassa 4 tarkoitettua liikennettä, tarvitaan sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten myöntämä lupa.

Lupahakemuksen tulee sisältää seuraavat tiedot: liikenteenharjoittajan nimi, ajoreitti, aikataulu ja liikennöimiskausi.

4 artikla

Satunnaiseen linja-autoliikenteeseen ei tarvita lupaa.

Sellaisesta liikenteestä on kyse, kun samal-

AGREEMENT**between the Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine on international road transport**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine hereafter called the Contracting Parties, taking into account the favourable development of the bilateral economic relations,

desirous of promoting the development of road transport between the two countries and in transit through their territories,

have agreed as follows:

Article I

On terms specified in this Agreement carriers of the Contracting Parties are entitled to perform international transport operations by road between the two countries and in transit across their territories.

Article 2

Definitions of international agreements signed by both Parties and of the Inland Transport Committee, subordinated to the Economic Commission of Europe subordinated to the UN, shall be applied to this Agreement.

Article 3

Regular passenger services and non-regular passenger services, other than those referred to in Article 4 of this Agreement, between the territories of the Contracting Parties or in transit across these territories need authorization issued by the competent authorities in both countries.

Application for the authorization will contain the following information: the name of the carrier, route, timetable and operating period.

Article 4

Occasional carriage of passengers by bus or coach is not subject to authorizations.

Such carriage takes place when the same

la linja-autolla kuljetetaan koko matkan ajan samaa henkilöryhmää matkalla, joka alkaa ja päättyy sen maan alueella, jossa linja-auto on rekisteröity (matkat "suljetuin ovin"); tai

samalla linja-autolla kuljetetaan koko matkan ajan yhteen suuntaan samaa henkilöryhmää matkalla, joka alkaa sen maan alueella, jossa linja-auto on rekisteröity, ja päättyy toisen maan alueella, sillä edellytyksellä, että linja-auto palaa rekisteröintimaahansa tyhjänä; tai

kun liikenteenharjoittajan matkustajien kuljettamiseen tarkoitettu ajoneuvo, joka on rekisteröity toisen sopimuspuolen alueella, saapuu toisen sopimuspuolen alueelle tyhjänä ottaakseen matkustajia.

Tämän artiklan mukaisia kuljetuksia suoritettaessa tulee linja-auton kuljettajalla olla matkustajaluettelo.

5 artikla

Tavarankuljetukset molempien maiden välillä tai niiden alueiden kautta kolmansiin maihin, lukuunottamatta tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisia kuljetuksia, ovat luvanvaraisia.

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat vuosittain vastavuoroisuuden perusteella lupien määrästä.

6 artikla

Lupia ei kuitenkaan vaadita:

- muuttotavaroiden kuljetuksiin;
- hautajaiskuljetuksiin;
- messu- ja näyttelytavaroiden ja -varusteiden kuljetuksiin;
- urheilutilaisuuksiin tarkoitettujen eläinten, ajoneuvojen tai muiden tavaroiden kuljetuksiin;
- teatterilavasteiden ja -tarvikkeiden sekä soitinten kuljettamiseen ja radio- ja televisio-ohjelmien tai elokuvien tekemiseen tarvittavien laitteiden ja välineiden kuljetuksiin;
- rikkoutuneiden ajoneuvojen kuljetuksiin;
- lääkintäkaluston ja luonnonkatastrofien yhteydessä tarvittavan ensiapumateriaalin kuljetuksiin.

Lupapakosta voidaan myös muiden kuljetuspalvelujen osalta luopua molempien maiden asianomaisten viranomaisten niin sopiessa.

persons are carried by the same vehicle on a round trip beginning and intended to end in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered ("closed-door tours"), or

- on a journey starting in the country where the vehicle is registered and ending in the territory of the other Contracting Party provided that the vehicle returns empty to the country where it is registered, or

- when a passenger vehicle of a carrier of one Contracting Party where the vehicle is registered enters the territory of the other Contracting Party empty for the purpose of picking up passengers.

When performing the operations according to this article the vehicle involved shall be provided with passenger waybill.

Article 5

Goods transport operations between the territories of the Contracting Parties or in transit across their territories, except those specified in Article 6 of this Agreement, are subject to authorizations.

The number of authorizations shall be decided jointly every year on the basis of reciprocity by competent authorities of the Contracting Parties.

Article 6

No permits shall be required for the carriage of following goods:

- household removal goods,
- funeral transport,
- goods and equipment for fairs and exhibitions,
- race animals, motor vehicles and other goods intended for sporting events,
- theatre scenery and accessories, musical instruments and equipment for sound or television broadcast or making films,
- damaged vehicles,
- medical equipment and material for urgent assistance during natural disasters.

Also other transport services can be exempted from the need of authorizations if commonly agreed by the competent authorities of both countries.

7 artikla

Kuljettaessaan päämitoiltaan tai painoltaan suuria kuormia, jotka poikkeavat toisen sopimuspuolen alueella sallituista, vaaditaan erityinen lupa toisen sopimuspuolen asianomaisilta viranomaisilta.

8 artikla

Vaarallisten aineiden kuljetuksissa noudetaan vaarallisten tavaroiden kansainvälisistä kuljetuksista tehdyn eurooppalaisen sopimuksen (ADR) määräyksiä.

Vaarallisten aineiden kuljetuksissa Ukrainan alueella vaaditaan erityislupa.

9 artikla

Kuljetuksissa on noudatettava sen sopimuspuolen, jonka alueella niitä suoritetaan, lakeja ja määräyksiä.

10 artikla

Sopimuspuolen liikenteenharjoittajilla ei ole oikeutta harjoittaa matkustaja- tai tavaraliikennettä toisen maan alueella sijaitsevien kahden paikkakunnan välillä, eikä toisen sopimuspuolen alueiden ja kolmannen maan välillä elleivät toisen sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset ole tähän antaneet suostumustaan.

11 artikla

Tämän sopimuksen nojalla toisen sopimuspuolen alueella harjoitettava matkustaja- ja tavaraliikenne sekä moottoriajoneuvot, jotka suorittavat tämän sopimuksen mukaisia kuljetuksia, ovat vastavuoroisuuden perusteella vapautetut veroista ja maksuista, jotka koskevat lupien ja teiden käyttöä.

12 artikla

Raja-, tulli-, ja terveydenhoidollinen tarkastus suoritetaan niiden kansainvälisten sopimusten mukaisesti, joihin molemmat osapuolet ovat liittyneet, ja kysymyksiin, joita nämä sopimukset ja päätökset eivät koske, sovelletaan kunkin maan sisäistä lainsäädäntöä.

13 artikla

Suoritettaessa tämän sopimuksen nojalla kuljetuksia ei tullimaksuja peritä eikä lupia vaadita toisen maan alueelle tuotavista:

Article 7

If the dimensions or weights used in the transport operations deviate from the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, a special permit issued by the authorities of the Contracting Party is required.

Article 8

In the carriage of dangerous goods the provisions of the European Agreement on international carriage of dangerous goods by road (ADR) have to be complied with.

For the transport of dangerous goods in the territory of Ukraine a special permit is required.

Article 9

The laws and provisions of the other Contracting Party shall be complied with while performing road transport operations within its territory.

Article 10

A carrier may not undertake the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party and between the territories of the other Contracting Party and a third country unless specially authorized by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 11

Transports of passengers and goods that are performed in the territory of the other Contracting Party on the basis of this Agreement, and motor vehicles that perform this kind of transports as described in this Agreement, are on the reciprocal basis free from taxes and fees concerning the utilising of permits and using of roads.

Article 12

Border, customs and public health control is performed in accordance with those international conventions which both Parties have acceded, and national law of each Contracting Party is applied to the questions that these agreements do not include.

Article 13

When transports are performed on the basis of this Agreement customs duties are not collected and permits are not required to

- polttoaineista, jotka sisältyvät ajoneuvon moottorin polttoainejärjestelmään toiminnallisesti ja rakenteellisesti kuuluviin polttoainesäiliöihin, sellaisena kuin ne on kyseeseen ajoneuvomalliin suunniteltu;

- voiteluaineista;
- varaosista.

Käyttämättömät varaosat on vietävä pois maasta ja vaihdetut osat palautettava, tuhotava tai luovutettava kyseessä olevan sopimuspuolen alueella voimassa olevien sääntöjen mukaisesti.

14 artikla

Sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten tulee ilmoittaa toisilleen, tätä sopimusta vastaan tehdyistä rikkomuksista sekä niistä rangaistustoimenpiteistä, joihin on ryhdytty toisen sopimuspuolen liikenteenharjoittajaa vastaan.

15 artikla

Tämän sopimuksen soveltamisen helpottamiseksi sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset perustavat yhteiskomitean, joka koontuu vuorotellen molemmissa valtioissa jomman kumman sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten pyynnöstä.

16 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta niihin sopimuspuolten oikeuksiin ja velvoituksiin, jotka johtuvat muista niiden tekemistä kansainvälisistä sopimuksista ja päätöksistä ja joihin ne ovat liittyneet.

17 artikla

Asianomainen viranomainen on Suomessa liikenneministeriö ja Ukrainassa liikenneministeriö.

18 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, että sopimuksen voimaan saattamiselle välttämättömät lainsäädännölliset toimenpiteet on kummassakin maassa saatettu loppuun.

19 artikla

Tämä sopimus on solmittu yhdeksi vuodeksi ja se uusitaan automaattisesti joka kerta vuodeksi kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuolista vähintään 3 kuukautta ennen

import to the territory of the other Contracting Party of:

- the fuel contained in the supply tanks, as they are designed for this particular vehicle type, which belong functionally and constructionally to the vehicle motor fuel system,

- lubricants
- spare parts.

Unused spare parts shall be re-exported and replaced parts returned, destroyed or abandoned in accordance with the regulations in force in the territory of this Contracting Party.

Article 14

The competent authorities of the Contracting Party shall inform each other about the infringements of the present Agreement and about the sanctions imposed against the carriers of the other Contracting Party.

Article 15

To facilitate the implementation of this Agreement the competent authorities of the Contracting Parties will establish a Joint Committee which will meet on the request of one of the competent authorities alternately in both Countries.

Article 16

The Agreement does not have any effects on the rights and obligations of the Contracting Parties following from other international agreements and treaties concluded by them and participants of which they are.

Article 17

The competent authority in Finland is the Ministry of Transport and Communications and in Ukraine the Ministry of Transport.

Article 18

This Agreement shall enter into force thirty days after the mutual notifications of the Contracting Parties on the fulfilment of the constitutional measures needed in both countries.

Article 19

This Agreement is concluded for one year period and will automatically be renewed for one year at a time unless a Contracting Party notifies at least three months prior to the

silloisen kauden päättymistä ilmoita toiselle sopimuspuolelle halustaan lakkauttaa sopimus.

end of that period its intention to terminate the Agreement.

Tehty Helsingissä 5 päivänä kesäkuuta 1995 kahtena suomen-, ukrainan- ja englanninkielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Done in Helsinki on 5th of June 1995 in two original copies in the Finnish, Ukrainian and English languages, all the texts being equally authentic.

Jos tämän sopimuksen määräyksistä syntyy eri tulkintoja, etusija annetaan englannin kielelle.

In case of different interpretations of the provisions of this Agreement, the priority will be given to the English language.

Suomen Tasavallan
Hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of
Finland

Tuula Linnainmaa

Tuula Linnainmaa

Ukrainan hallituksen
puolesta

For the Government of Ukraine

S. Osyka

S. Osyka

